

с учетом всех вышеперечисленных особенностей заочной формы обучения, а именно:

- 1) психологических особенностей студентов заочников;
- 2) потребности практически владеть ИЯ для будущей профессии;
- 3) потребности в специальных средствах обучения на заочном отделении;
- 4) необходимости внедрения новых информационных технологий в процесс обучения ИЯ;
- 5) необходимости использования компетентностного подхода в обучении ИЯ на заочном отделении;
- 6) целесообразности переноса акцента в обучении в межсессионный период на исключительно автономную познавательную коммуникативную деятельность студентов;
- 7) необходимости разработки целостной системы обучения на заочном отделении неязыкового вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышникова Н.Г. Ролевое поведение студента как фактор интенсификации учебного процесса. // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в вузе: сб. науч. тр./ Н.Г. Барышникова. Пермь, 1983.
2. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования/И.А. Зимняя. Высшее образование сегодня. 2003. №5.
3. Мекеко Н.М. Теория и практика заочного обучения ИЯ: дис.... д-ра пед. наук / Н.М. Мекеко. Москва. 2009.
4. Угольков В.В. Компьютерные технологии как средство обучения ИЯ в вузе: дис.... канд.пед.наук/В.В.Угольков. Москва. 2004.

УДК 81'38:81'255.2

Е. В. Кривоносова, ст. преп. (БГТУ, г. Минск)

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО СТИЛЯ В ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основной особенностью перевода научно-технических текстов является информативность и краткость, что обеспечивает объективную точность перевода. В нем не должны искажаться понятия и термины, в таких переводах необходимо полностью исключить двойственный смысл.

При оценке текста используется критерий точности. Нужно сохранить смысл оригинала, расшифровать необходимые аббревиатуры. Должно соблюдаться единство терминологии. Некоторые термины передаются с помощью транслитерации, часть терминов имеет прямые соответствия, передается соответствующими эквивалентами, если невозможно найти прямое соответствие, используется описательный метод.

Авторы английской научно-технической литературы широко используют различные сокращения, которые неупотребительны в русском языке, например: d.c. (direct current) – постоянный ток, a. c. (alternating current) – переменный ток, b.p. (boiling point) – точка кипения. Такие сокращения в переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

В английском языке в предложениях научных текстов используются местоимения *they* и *one* без указания на исполнителя действия. В русском языке местоимение отсутствует, действие передается глаголом в третьем лице множественного числа, делая предложение неопределенно-личным. В научных текстах достаточно широко распространены безличные предложения, но имеются свои особенности для каждого языка. Так в научном стиле русского языка употребляются безличные предложения с модальными словами и инфинитивом; с предикативными наречиями на *–o*; с безличными глаголами или с личными в значении безличных; например: Не нужно думать, что... Любопытно заметить, что..., для русского языка характерны также и неопределенно-личные предложения. В английском языке безличные и неопределенно-личные предложения всегда двусоставные, имеют особые маркированные формы подлежащего, например, неопределенно-личное местоимение *one* в функции подлежащего (Например: *This method is more common than that one*). Специфика английского научно-стиля проявляется в замене определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции *the samples obtained* и в использовании форм инфинитива в функции определения *the results to be received*. Распространено использование эллиптических конструкций, так называемых *stone-wall combinations*, случаи опущения артикля, конструкций с предлогом *of*, атрибутивных групп.

Значительную роль в технической литературе играют служебные слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: *besides* (кроме того), *instead of* (вместо), *except for* (за исключением), *in addition to* (в дополнение к), *due to* (из-за), *according to* (в со-

ответствии с), by means of (посредством), in accordance with (в соответствии с), as a result (в результате), etc.

Л.С. Бархударов классифицирует все виды трансформаций, осуществляемых в процессе перевода на четыре типа. 1) Перестановки, то есть изменение расположения языковых элементов по сравнению с текстом подлинника. Элементами перестановки являются слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения в тексте. 2) Замены, самый распространенный и разнообразный вид переводческой трансформации, ей подвергаются слова и грамматические формы слова, части речи, члены предложения, в сложном предложении осуществляются синтаксические замены. 3) Добавления, которые основаны на восстановлении опущенных при переводе уместных слов. 4) Опушения, трансформации, обратные противоположные добавлению, то есть исключение избыточных для родного языка.

Строгость в употреблении терминов и других языковых средств более свойственна русскому научно-техническому стилю, чем английскому. В английских текстах нередко можно встретить эмоциональные и образные выражения, которые недопустимы для аналогичных текстов русского языка. Это расхождение носит больше стилистический характер, поэтому при переводе приходится, адаптировать «вольности» английского текста к норме и стилю русского научно-технического текста. Избыточными в тексте перевода оказываются такие оценочные эпитеты, как *dramatic, successful, excellent* и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975, 190 с.
2. Глушко, Т. Ю. Эквиваленция в переводах технической документации. –М.: Билд, 2007, 116 с.

УДК 81'38:811.111

Т. М. Кривопуск, преп. (БГТУ, г. Минск)

КРИТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ СТИЛИСТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Стиль – это совокупность приемов использования языковых средств для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики... (толковый словарь русского языка).